

А. Крамич

ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЛЕКСЕМОЙ 'ЧАЙ'
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время в китайской лингвистике выделяют четыре-пять разрядов фразеологизмов, включая пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения. Данной точки зрения придерживаются многие ученые, в числе которых Ма Гофань.

Для анализа лексико-грамматической структуры 207 фразеологических единиц с лексемой 'чай' нами была взята классификация фразеологизмов, предложенная Ма Гофанем. Он выделил пять разрядов фразеологизмов в китайском языке: *сехойуэй 歇后语* (недоговорка-иносказание), *суюй 俗语* (поговорка, 'просторечное выражение'), *яньюй 谚语* (поговорка), *чэньюй 成语* (идиома, 'привычное выражение'), *гуаньюньюй 惯用语* (фразеологическое сочетание) (Ма Гофань, 1959).

В ходе исследования к разряду *сехойуэй 歇后语* мы отнесли 82 фразеологические единицы с лексемой 'чай' (39,6 %). Например, *茶馆里的买卖——滴水不漏* 'торговля в чайной лавке – не к чему придраться' др.

В ходе исследования к разряду *суюй 俗语* мы отнесли 56 фразеологических единиц с лексемой 'чай' (27,1 %). Например, *儿童一杯茶, 可防龋齿病* 'чай помогает предупреждению кариеса у детей' и др.

В ходе исследования к разряду *яньюй 谚语* мы отнесли 42 фразеологические единицы с лексемой 'чай' (20,3 %). Например, *茶季施化肥, 冬季培生泥* 'удобряйте чайный куст во время роста, а зимой добавляйте глину' и др.

В ходе исследования к разряду *чэньюй 成语* мы отнесли 22 фразеологические единицы с лексемой 'чай' (10,6 %). Например, *喝茶聊天* 'гонять чай в компании друзей' и др.

В ходе исследования к разряду *гуаньюньюй 惯用语* мы отнесли 5 фразеологических единиц с лексемой 'чай' (2,4 %). Например, *吃讲茶* 'решать спор за чашкой чая' и др.

Таким образом, в ходе исследования нам удалось установить, что в китайской лингвокультуре преобладают фразеологизмы с лексемой 'чай', относящиеся к разряду *сехойуэй 歇后语* (39,6 %). Такое соотношение связано с тем, что лексема 'чай' при сочетании с языковыми единицами приобретает метафорический смысл, сочетание которых требует языкового пояснения.